

В Ашхабаде представили пьесу Чехова «Медведь» на туркменском языке

Category: Kitapcy, Teatr we kino sungaty

написано kitapcy | 23 января, 2025

В Ашхабаде представили пьесу Чехова «Медведь» на туркменском языке ✓ **В Ашхабаде представили пьесу Чехова «Медведь» на туркменском языке**

Большой драматический театр Туркменистана подготовил премьеру спектакля по пьесе «Медведь» русского писателя и драматурга Антона Павловича Чехова. Первыми зрителями постановки стали коллеги ашхабадских театров и творческая комиссия. Режиссером выступила заслуженная артистка страны Гулялек Акмурадова, это вторая работа актрисы в качестве режиссера-постановщика.

– Я давно мечтала создать спектакль по драматургии Чехова и, можно сказать, что эта постановка – своеобразный подарок женщинам к приближающемуся празднику 8 марта, – рассказывает Гулялек Акмурадова. – Комедия отражает взаимоотношения мужчины и женщины и, несмотря на легкую форму – одноактовый водевиль – она затрагивает глубокие темы. Во многом это еще и история о непредсказуемости жизни. Только вдумайтесь, главный герой приходит забрать долг у героини и буквально за два часа мир, в котором они существуют, переворачивается с ног на голову.

В 2020 году Антону Чехову исполнилось 160 лет. В юбилейный год писателя на мировых театральных подмостках были поставлены многие его бессмертные произведения, в том числе и «Медведь».

Сюжет написанной в 1888 году пьесы по сей день остается актуальным и понятным для публики. Овдовевшая помещица Елена Ивановна Попова не покидает свой дом полгода, со дня смерти супруга. Она никак не может справиться с потерей мужа, а тут еще с неожиданным визитом нагрянул помещик Георгий Смирнов,

требующий непременно вернуть деньги, одолженные покойным мужем Елены Ивановны. Сопротивление и упертость, борьба героев друг с другом, вечный спор – кто прав мужчина или женщина, приводят к обратному эффекту и отношения Георгия и Елены перерастают в нечто совсем иное.

– После просмотра спектакля мы с коллегами обсуждали, насколько близко нам удалось прикоснуться к русской классике и понять загадочную русскую душу, – продолжает постановщик Гулялек Акмурадова. – Для меня эта пьеса – о настоящей чистой любви, ведь героям нужно было встретиться, чтобы узнать не только друг друга, но и, в первую очередь, чтобы постичь себя. Порой мы сами не знаем, чего от себя ожидать. Чехов очень тонко подчеркивает непреложную истину жизни: «Никогда не говори «никогда»!»

Для постановки спектакля в главном театре Туркменистана рассматривалось несколько переводов пьесы. Выбор пал на работу народного артиста Дурды Сапарова. В 1976 году спектакль «Медведь» транслировался на местном радиоканале, а над точностью перевода актер трудился лично. Ему удалось передать сложный русский текст таким образом, чтобы он не утратил смысла, а наоборот, обрел новые интонационные нотки, свойственные туркменскому языку. При этом слова «сударыня», «вексиль» и некоторые другие остались в туркменской версии без изменений.

– Конечно, показ спектакля для коллег – это то еще испытание, но самый большой экзамен еще впереди, – продолжает Гулялек Акмурадова. – Я с волнением жду, когда откроется театральный сезон, и мы сможем представить нашу новую работу широкой публике.

Актерский состав Гулялек Акмурадова подбирала, полагаясь на собственное чутье. Заглавные роли исполняют ведущая актриса театра Шемшат Касьмова (Елена Попова) и Азат Дидаров (Георгий Смирнов). По словам режиссера, артистам удалось в полной мере воплотить задуманные образы. Этому способствовала и манера, в

которой поставлен спектакль, и насыщенность музыкального сопровождения – от классических произведений Петра Чайковского до русской народной песни «Ой мороз, мороз».

– «Публика ходит в театр смотреть хорошее исполнение хороших пьес, а не саму пьесу: пьесу можно и прочесть», – цитирует режиссер слова драматурга Александра Островского. – Отзывы моих товарищей по театральному цеху в большинстве положительные, но вот если зрители поймут смысловой посыл, заложенный мной в спектакле, то я буду счастлива.

Сельби ЧАРЫЕВА. Teatr we kino sungaty